



CONTINENTAL CLOTHING COMPANY

- a member of Fair Wear Foundation since 2006
- un membre de la Fair Wear Foundation depuis 2006
- un membro della Fair Wear Foundation dal 2006



Millions of garment workers around the world face poor working conditions and limits to their rights and freedoms. Wages are too low to survive on, work days are extremely long and conditions are unsafe. Workers are rarely free to join unions and improve their own situation.

Fair Wear Foundation member brands work towards improving conditions by implementing the eight standards at the heart of the Code of Labour Practices.

A travers le monde, des millions d'ouvriers de l'industrie textile font face à des conditions de travail précaires ainsi qu'à de grandes limites dans leurs droits et libertés. Les salaires sont bien trop bas pour survivre avec, les journées de travail sont extrêmement longues et les conditions de travail sont dangereuses. Les travailleurs sont rarement libres d'adhérer à des syndicats et d'améliorer leur situation.

Les membres de la Fair Wear Foundation, travaillent à améliorer ces conditions de travail en appliquant les huit normes qui sont au coeur du Code de Conduite du Travail.

In tutto il mondo, milioni di lavoratori nell'industria tessile affrontano cattive condizioni di lavoro nonché gravi limitazioni dei loro diritti e delle libertà. I salari sono troppo bassi per una vita dignitosa, i giorni di lavoro sono estremamente lunghi e pericolosi. Raramente i lavoratori sono liberi di aderire a sindacati per cercare di migliorare la loro situazione.

I membri della Fair Wear Foundation lavorano per migliorare le condizioni di lavoro applicando le otto norme che sono il cuore del Codice di Condotta del Lavoro.



1. EMPLOYMENT IS FREELY CHOSEN

Workers cannot be forced to work, for example by withholding their salaries or by locking them up.

1. UN EMPLOI LIBREMENT CHOISI

Les ouvriers ne peuvent pas être forcés au travail, en suspendant leurs salaires ou en les enfermant par exemple.

1. UN LAVORO SCELTO LIBERAMENTE

I lavoratori non possono essere costretti a lavorare, per esempio, con la minaccia del blocco dello stipendio oppure forzandoli sul posto di lavoro.



5. PAYMENT OF A LIVING WAGE

Working for a living - that's the idea. Wages for a normal working week should be enough to meet basic needs of workers and their families and to provide some discretionary income.

5. PAIEMENT D'UN SALAIRE SUFFISANT

Travailler pour vivre - voilà l'idée. Le salaire pour une semaine de travail normale devrait être suffisant pour couvrir les besoins essentiels des travailleurs et de leurs familles, ainsi qu'apporter un revenu supplémentaire.

5. PAGAMENTO DI UN SALARIO DI SUSTISTENZA

Lavorare per vivere - questa è l'idea. Lo stipendio per una normale settimana di lavoro, dovrebbe essere sufficiente a coprire i bisogni fondamentali dei lavoratori e delle loro famiglie e di trarne un guadagno.



2. NO DISCRIMINATION IN EMPLOYMENT

Most workers are women. They often face discrimination and harassment. We work towards better conditions for women and other vulnerable groups like migrant workers.

2. AUCUNE DISCRIMINATION DANS L'EMPLOI

La plupart des ouvriers textiles sont des femmes. Elles sont souvent confrontées à la discrimination et au harcèlement. Nous travaillons à l'amélioration de la condition des femmes ainsi qu'aux autres groupes plus vulnérables comme les travailleurs migrants.

2. NESSUNA DISCRIMINAZIONE IN MATERIA DI OCCUPAZIONE

La maggior parte dei lavoratori tessili sono donne. Spesso vittime di discriminazioni e molestie. Stiamo lavorando per migliorare le condizioni di lavoro delle donne e di altri gruppi vulnerabili come i lavoratori migranti.



6. REASONABLE WORKING HOURS

Working six days a week, eight hours a day. That's what the UN says is the maximum. Any more than that should be voluntary, paid and not more than twelve hours a week.

6. HEURES DE TRAVAIL RAISONNABLES

Selon l'ONU, travailler six jours par semaines, huit heures par jour, doit être le maximum. Au-delà, tout travail devrait être volontaire, payé et non supérieur à douze heures par semaine.

6. ORARIO DI LAVORO RAGIONEVOLE

Lavorare sei giorni a settimana otto ore al giorno, queste sono le direttive ONU. Tutto il lavoro straordinario deve essere volontario, regolarmente pagato e con un massimo di dodici ore settimanali.



3. NO EXPLOITATION OF CHILD LABOUR

Children should be able to go to school. Once they're old enough to work, they should be protected from hazardous work or long hours.

3. PAS D'EXPLOITATION DU TRAVAIL D'ENFANTS

Les enfants doivent avoir la possibilité d'aller à l'école. Une fois qu'ils sont suffisamment âgés pour travailler, ils doivent être protégés contre les travaux dangereux et les heures excessives.

3. NO ALLO SFRUTTAMENTO DEL LAVORO MINORILE

I bambini devono avere la possibilità di andare a scuola. Una volta raggiunta l'età idonea per iniziare a lavorare devono, in ogni caso, essere protetti contro i lavori pericolosi e orari di lavoro eccessivi.



7. SAFE AND HEALTHY WORKING CONDITIONS

Workers have a right to safe and healthy working conditions. That means accessible fire exits and proper safety gear. And if they need to work with hazardous materials or equipment, they need to know how.

7. DES CONDITIONS DE TRAVAIL SÛRES ET SAINES

Les travailleurs ont le droit à des conditions de travail sûres et saines. Cela signifie des sorties de secours accessibles et un équipement de sécurité approprié. Dans le cas où ils auraient à travailler avec des matières ou machines dangereuses, ils doivent savoir comment les manipuler.

7. CONDIZIONI DI LAVORO IN AMBIENTE SICURO E SANO

I lavoratori hanno il diritto a condizioni di lavoro sicure e sane. Ambienti dotati di uscite di sicurezza accessibili, impianti di aerazione locali e attrezzature di sicurezza appropriate. Nel caso in cui lavorino con macchinari o materiali pericolosi devono essere adeguatamente istruiti.



4. FREEDOM OF ASSOCIATION AND THE RIGHT TO COLLECTIVE BARGAINING

For sustainable change, it's crucial that workers have a voice in the improvement of their working conditions. The right to form unions and bargain with factories is the first step.

4. LIBERTÉ D'ASSOCIATION ET DROIT À LA NÉGOCIATION COLLECTIVE

Pour un changement durable, il est crucial que les travailleurs aient une voix dans l'amélioration de leurs conditions de travail. Le droit de former un syndicat et de négocier avec les usines est le premier pas.

4. LIBERTÀ DI ASSOCIAZIONE E DIRITTO ALLA CONTRATTAZIONE COLLETTIVA

Per un cambiamento duraturo, è di vitale importanza che i lavoratori abbiano una voce in capitolo per migliorare le loro condizioni di lavoro. Il diritto di riunirsi e di negoziare con l'azienda è il primo passo.



8. A LEGALLY BINDING EMPLOYMENT RELATIONSHIP

Workers have legal rights to a contract and certain benefits, like pension payments, social security, insurances and severance pay. Employers need to respect those rights.

8. UNE RELATION DE TRAVAIL AYANT FORCE D'OBLIGATION

Les travailleurs ont des droits légaux à un contrat et à certains bénéfices, comme le paiement d'une pension, une sécurité sociale, des assurances et des indemnités de licenciement. Les employeurs doivent respecter ces droits.

8. UN RAPPORTO DI LAVORO GIURIDICAMENTE VINCOLANTE

I lavoratori devono avere diritti legali e benefici certi regolati da contratto, come il pagamento di contributi per poter avere una pensione, sicurezza sociale, assicurazione infortuni e malattia ed in fine un trattamento adeguato di fine rapporto. I datori di lavoro devono rispettare tali diritti.

Graphics courtesy of Fair Wear Foundation